

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.PTUKU

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Praktyka tłumaczenia w ustnej komunikacji urzędowej

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Interpreting in Official Communication: Workshops

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Jewgienij Zubkow
1.6. Kontakt	jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	rosyjski, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	Praktyczne – tłumaczeniowe, analityczne, porównawcze, aktywizujące.
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ, Warszawa 2019. Oryginalne materiały audiowizualne w języku rosyjskim oraz języku polskim on-line. Hejwowski K., Komunikacyjno-kognitywna teoria przekładu, Warszawa 2007. Kierzkowska D., Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Warszawa 2005. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000. Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2007.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Florczak, J. Tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013. Tryuk M. Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007. Tryuk, M. Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006;

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

- C1. zapoznanie studentów z problemami tłumaczenia ustnego jako rodzajem mediacji międzyjęzykowej i międzykulturowej.
- C2. tłumaczenia ustne różnego typu w praktyce dyskursu administracyjnego.

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia

1. Rozumienie w języku ojczystym i obcym oraz przetwarzanie informacji urzędowej.
2. Techniki i strategie tłumaczenia ustnego.
3. Tłumaczenia ustne w praktyce komunikacji urzędowej.

4. Doskonalenie tłumaczenia konsekutywnego i tłumaczenie symultaniczne.

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	zna specyfikę tłumaczenia ustnego i zakres wymagań stawianych tłumaczowi	LS2_W04 LS2_W06 LS2_W07
W02	zna aspekty teoretyczne i praktyczne tłumaczenia ustnego	LS2_W04 LS2_W05

w zakresie umiejętności:

U01	potrafi wykorzystać wiedzę teoretyczną w tłumaczeniu ustnym i wdrożyć ją w praktykę komunikacji urzędowej	LS2_U04 LS2_U06
U02	dokonuje konsekutywnych tłumaczeń ustnych w tempie zbliżonym do rozmowy naturalnej	LS2_U06 LS2_U01

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	jest świadomy wymagań stawianych tłumaczowi tekstów ustnych	LS2_K03
K02	wykazuje aktywność w doskonaleniu swoich umiejętności, jest obiektywny i racjonalny w ocenach wydarzeń społeczno-kulturowych	LS2_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

1: \ 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01					+						+			+			+				
W02					+						+			+			+				
U01					+						+			+			+				
U02					+						+			+			+				
K01					+						+			+			+				
K02					+						+			+			+				

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:
ĆWICZENIA (C)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 51-60% jego poprawności. Brak aktywności na zajęciach.
3,5	Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 61-70% jego poprawności. Niewielka aktywność na zajęciach.
4,0	Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 71-80% jego poprawności. Średnia aktywność na zajęciach.
4,5	Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 81-90% jego poprawności. Stała aktywność na zajęciach.
5,0	Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 91% jego poprawności. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	20	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	15	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	5	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....